

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zobaczył to pewien* człowiek i doniósł (o tym) Joabowi: Oto widziałem Absaloma wiszącego na dębie! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zobaczył to któryś z wojowników i doniósł o tym Joabowi: Właśnie widziałem Absaloma! Wisiał na dębie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zobaczył to pewien człowiek i powiadomił Joaba: Oto widziałem Absaloma wiszącego na dębie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co ujrzawszy mąż niektóry, oznajmił Joabowi, mówiąc: Otom widział Absaloma wiszącego na dębie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obaczył to ktoś i oznajmił Joabowi, rzekąc: Widziałem Absaloma wiszącego na dębie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dostrzegł to pewien człowiek i zawiadomił Joaba: Widziałem Absaloma wiszącego na terebincie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dostrzegł to jeden człowiek i doniósł o tym Joabowi, mówiąc: Widziałem Absaloma wiszącego na dębie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ujrzał to pewien człowiek i poinformował Joaba: Widziałem Absaloma wiszącego na terebincie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zobaczył to jeden z żołnierzy Dawida i doniósł o tym Joabowi: „Widziałem Absaloma uwięzionego w konarach terebintu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zobaczył [go] pewien człowiek i powiadomił Joaba: - Widziałem Absaloma wiszącego na dębie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачив один чоловік і сповістив Йоавові і сказав: Ось я побачив Авесалома, що завис на дубі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spostrzegł to ktoś i doniósł Joabowi, mówiąc: Oto widziałem Absaloma, który zawisł na dębie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy zobaczył to pewien mąż i powiadomił Joaba, mówiąc: ”Oto widziałem Absaloma wiszącego na wielkim drzewie”.

¹⁾ pewien : brak w 4QSam a.